Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie opuszczone jest (to) sławne miasto, radosny gród?! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak opuszczone jest to sławne miasto, ten radosny gród! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale powiedzą*: Jakże się nie miało ostać miasto sławne, miasto mej radości? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzeką: Jakożby się nie miało ostać miasto sławne, miasto wesela mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż opuścili miasto chwalebne, miasto wesołe? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak bardzo jest opuszczone sławne miasto, miasto pełne wesela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże opuszczony jest sławny gród, miasto rozkoszne! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, jakże opuszczone jest miasto chwały, twierdza mojej radości! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ach, jakże jest opuszczone sławne miasto, gród pełen radości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ach, jakże opuszczony jest ten gród przesławny, miasto wesela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це впаде молодь на твоїх рівнинах, і всі твої військові мужі впадуть, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemuś nie opuszczone, miasto chwały, gród rozkoszy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak to się stało, że nie opuszczono miasta chwały, grodu radosnego uniesienia? |